

POLA ESPERANTISTO

ESPERANTYSTA POLSKI

REDAKCIO KAJ ADMINISTRACIO: KRAKÓW, ULICA LUBICZ L. 34.

REDAKTANTOJ:

PROF. DR ODON BUJWID — MGR TADEUSZ HODAKOWSKI
 RESPONDECA REDAKTORO: DR LEON ROSENSTOCK
 ADMINISTRANTO: LUDWIK KUTSCHER

KUNLABORINTOJ:

Józef Alfus (Kraków). -- Julio Baghy (Budapest). -- R. Banham (Melbourne). -- Dr Leo Belmont (Warszawa). -- Hermina Bertig-Dattnerowa (Kraków). -- Mieczysław Braun (Warszawa). -- Inż. M. Chmieliński (Toruń). -- Curt (Svedujo). -- Dr A. Czubyński (Włochy). -- Dr Henryk Dattner (Kraków). -- Isaj Dratwer (Warszawa). -- Dr Leopold Dreher (Kraków). -- Hilda Drezen (Tallinn). -- Henryk Gielb (Warszawa). -- S. Grenkamp (Paris). -- † Helena Hempel (Lwów). -- „IPE“ (Warszawa). -- M. Janik (Świerklany). -- Ludmila Jevsejeva (Riga). -- Teo Jung (Scheveningen). -- † Jan Kaszycki (Kraków). -- Bronisław Kuhl (Radom). -- J. Litauer (Warszawa). -- Minuška Mantel

(Lwów). -- Eugeniusz Matwieczuk (Borki). -- † Dr Jan Mędrkiewicz (Lublin). -- Bogdan Miądowicz (Poznań). -- Dr Kazimierz Mieroszewski (Lwów). -- Józef Orzech (Wejherowo). -- P. Petit (Paris). -- Karl Pokorny (Wien). -- Mgr Czesław Pruski (Lublin). -- Inż. Józef Przyborowski (Warszawa). -- M. Rollet de l'Île (Paris). -- Dr Wilhelm Robin (Warszawa). -- Joseph R. Scherer (Los Angeles). -- Henryk Schnützer (Kraków). -- Jan van Schoor (Antwerpen). -- J. Silhan (Lwów). -- Prof. Mieczysław Sygnarski (Bydgoszcz). -- J. Szapiro (Białystok). -- J. Szuster (Wilno). -- Józef Toczyski (Lwów). -- Halina Weinsteinówna (Warszawa). -- Lidja Zamenhof (Lyon). -- Fr. Zontek (Jeziernica).

REPREZENTANTOJ:

Białystok — J. Szapiro, Marsz. Piłsudskiego 33.
 Paryż — S. Grenkamp, 117. Bd. Jourdan.

Warszawa — Halina Weinstein, Leszno 99,
 m. 5. Konto P. K. O. 27.867.

Biblioteka Jagiellońska



1002376527



265
 102281

11
 21/102281

TABELO DE ENHAVO

	Paĝo		Paĝo
1. Artikoloj originalaj:			
Prof. Dr O. Bujwid — La IX. Brazila Esperanto-Kongreso en Rio de Janeiro	1	Hermina Bertig-Dattnerowa -- Karol Szymanowski (funebra rememoro)	57
Propagando de Esperanto	3	Eugeniusz Matwiejczuk — La vento okcidenta	59
J. Šapiro — Al pastro Andreo Cseh pro lia jubileo	3	I. Dratwer — Varsovio, la urbo de nia Jubilea Kongreso	66
Inĝ. M. Chmieliński — Alvoko al UEA kaj IEL	4	Dr Antoni Czubryński — Dro Jan Mędrkiewicz (personaj rememoroj)	68
Dro Jan Mędrkiewicz — Avertó	4	Jan van Schoor -- Ni adiaŭis nin per kiso	74
Dro Leopold Dreher — Lingva esploro 6,	154	Mieczysław Braun — En iu tago (noveleto)	77
Joŝo -- Amikaj parodioj (I.)	6	Interesa projekto	79
Henryk Gielb — Ombroj...	8	La triobla festjaro de Hungarujo	79
Letero de aŭstralia senatano M. Abbott al nia samideano F. R. Banham	9	IPE — Scienco kaj lingvo internacia	81
Eugeniusz Matwiejczuk — Epitafoj	10	Hejtisto	90
Lokokero — Varsovio - lulilo de Esperanto	10	Henryk Gielb — Parlez - moi d'amour... de Lucienne Boyer en Varsovio	91
Inaŭguro de la IEL-domo	17	Leo Belmont -- Al Sinjoro Julio Baghy	92
Dro W. Róbin — Al TEKA - anoj	19	Prof. Dro O. Bujwid — Bonvenon al la Kongreso!	97
Minuška Mantel — For la virojn! diras Claudette	20	Ludmila Jevsejeva — Al mia knabo	107
Hermina Bertig-Dattner — Kelkaj vortoj pri racia kulturo de homa karmo	21	Eugeniusz Matwiejczuk — Kaj ree...	110
Dro Henryk Dattner — Pollando sub la signo de la „Verda Stelo“	33	Henryk Gielb — Sukcesinta eksperimento kriminologia en Turkujo	110
P. Petit — „Esperanto en la Moderna Vivo“	34	J. Šapiro — Jubilea Kongreso de Esperanto	113, 145, 161
T. J. — Ni klinas nian kapon	35	Inĝ. M. Chmieliński -- Nia urĝa labor'!	118
Joseph R. Scherer — Jubileaj Esperanto-poŝtmarkoj en Usono?	36	Mgr Czesław Pruski — Sufiĉe da pasiveco	118
Danĝera taktiko	37	Dr Antoni Czubryński -- Interŝtata Esperanto - Akordo	119
Pola Literaturo - akademio pri Eliza Orzeszko	38	Henryk Gielb — Du famaj polaj verkistinoj Pola Gojawiczyńska kaj Irena Krzywicka pri Esperanto	125
Kvindekjara Jubileo de la romano „Apud la rivero Niemen“	39	Dro Antoni Czubryński — Pri kripligado de polaj geografias nomoj	126
N. R. — Meditado...	40	Prof. M. Sygnarski — Esperanto venkas!	128
Henryk Gielb — Żelazowa Wola lulilo de Chopin	40	Rollet de l'Isle -- Al S-ro Czubryński publika letero	129
Vivo de Zamenhof, en teatro	41	Henryk Gielb — Interesa kongreso internacia kun kvar oficialaj lingvoj kaj la... Verda Stelo	131
Kuniĝo internacia kontraŭ milito kaj militarismo	43	Dr L. Dreher — Kunsido de L. K. en Varsovio	132
IPE — Pri lingvoj internaciaj kaj iliaj portantoj	50	Inĝ. M. Chmieliński — Ĉu ne ekprovi? 132	
Dro Leopold Dreher — Lernu de aliaj!	52		
Henryk Schnützer — Estonujo - lando kaj popolo	53		

	Paĝo
J. Szuster — La literatura agado de Antoni Grabowski	133
Curt — Letero el Svedujo	136
Eugeniusz Matwiejczuk — Neefektiviginta memmortigo	136
Julio Baghy — La vagabondo kantas... 140	140
Lidia Zamenhof — „Frateco“	140
Jan van Schoor — Mi ŝatas	141
Jan van Schoor — La hereda peko	141
Eugeniusz Matwiejczuk — En tranĉeo 142	142
Dro A. Czubryński — Al Samideano Rollet de l'Isle	149
Dro A. Czubryński — La nerimarkita vojmontrilo	150
Juvelo de pola naturo: „Pieniny-montoj“ 151	151
Pri la arto de tradukado	163
Fr. Zontek — Sen krio kaj bruo	164
Nacia Muzeo en Warszawa	166
J. Litauer — Komuniko de la sekretario de la komisiono por la Jubilea Stelo 167	167
Inĝ. M. Chmieliński — Naivulo	169

2. Tradukoj:

A. Asnyk — Praviĝo (trad. Helena Hempel)	9
K. Tetmajer — Alestas ĉiam en mia memor!...	9
Henry Lawson — La alarmhorloĝo de Arvie Aspinall (trad. R. Banham) 42,	56
Sankta Luĉio (trad. Helena Hempel)	43
W. Bełza — Pola Himno (trad. Helena Hempel)	53
Jan Kochanowski — Satiruso aŭ viro sovaĝa (trad. Józef Orzech)	70
Leo Belmont — Ho, bruu vent! (trad. Halina Weinstein)	78
Henryk Sienkiewicz — La preĝo de arbaro (trad. Jan Kaszycki)	78

	Paĝo
Eliza Orzeszkowa — En etruska tombo (trad. Józef Orzech)	86
August Eigner — Printemp - voĉoj (trad. Karl Pokorny)	92
Witold Zechenter — Kion la turo de St-Maria preĝejo en Kraków rakontas? (trad. N. Bertig - Dattnerowa)	101
Julio Mieroszewski — La Kapitano de blufo (trad. dro K. Mieroszewski)	104
Eliza Orzeszkowa — La feliĉo - kie? (trad. Józef Orzech)	120
Kolomano Kalocsay — Umarĝ Grabowski... (trad. Leo Belmont)	135
Jan Reytan — Kiu kulpas (trad. prof. M. Sygnarski)	137
Juliusz Baghy — Włóczęga śpiewa... (trad. Leo Belmont)	140
Selma Neeme — Aŭtuno (trad. H. Drezen) 165	165
Fragmento el „Grafo Luksemburg“ (trad. inĝ. M. Chmieliński)	169
Deziraro (trad. inĝ. M. Chmieliński)	169

3. Bibliografio: 27, 59, 95, 108, 142, 155

4. Esperantista kroniko kaj movado; Komunikoj de P. E. D.: 16, 18, 85, 111, 130, 159, 160, 169, 171

5. Kongresoj, kunvenoj ktp.: 12, 22, 63, 67, 68, 83, 98, 130

6. Radio: 16, 44, 46, 143

7. Redakciaj kaj Administraciaj sciigoj; Alvokoj; Nekrologoj ktp: 7, 15, 32, 44, 48, 49, 64, 80, 112, 129, 144, 148, 160, 168, 172

8. Konstantaj rubrikoj:
Pollanda kroniko: 13, 30, 46, 63, 75, 127, 143, 169
Novaĵoj el Esperantujo: 15, 31, 47, 96, 143
Humoraĵoj: 45

ABONO: jare zł 8.—, duonjare zł 4.—. Por societoj kaj grupoj esperantistaj jare zł 6.—. Eksterlande 7 sv. fr. Aparta numero zł 0'70, duobla zł 1'40.

ANONCOJ: 1/2 paĝo zł 30.—, 1/4 paĝo zł 15.—, 1/8 paĝo zł 10.—. Korespondado: anonceto de 10 vortoj (krom adreso) zł 1.—.

PRENUMERATA: rocznie zł 8.—, półrocznie zł 4.—. Dla Towarzystw i grup esperanckich rocznie zł 6.—. Zagranicą: 7 fr. szw. Numer pojedynczy zł 0'70, podwójny zł 1'40.

OGŁOSZENIA: 1/2 strony zł 30.—, 1/4 strony zł 15.—, 1/8 strony zł 10.—. Korespondencja: małe ogłoszenia z 10 słów (prócz adresu) zł 1.—.

Przekaz rozrachunkowy: kartoteka Nr 29, Kraków 2. — Konto P. K. O. Nr 406.660.

INTERNACIA ESPERANTO-LIGO (IEL)

ĈEFDELEGITO POR POLUJO: INĜ. M. CHMIELIŃSKI, TORUŃ
UL. KRASIŃSKIEGO 4. WYDZIAŁ DRÓG WODNYCH.

akceptas aliĝojn al IEL kaj al la 30-a Univ.
Kongr. de Esper. en Londono.
Kondiĉoj de aliĝo al IEL por jaro 1938:

Membro kun Jarlibro (MJ)

kotizo zł 5

ricevas membrokarton, servokuponaron, kaj
la Jarlibron.

Membro - Abonanto (MA)

kotizo zł 12.50

ricevas membrokarton, servokuponaron, la
Jarlibron, kaj la monatan oficialan gazeton
dum la jaro

Membro - Abonanto - Heroldo (MAH)

kotizo zł 25.—

ricevas membrokarton, servokuponaron, la
Jarlibron, kaj la semajnan gazeton „Heroldo
de Esperanto“ dum la jaro.

Membro - Subtenanto (MS)

kotizo zł 30.—

ricevas membrokarton, servokuponaron, la
Jarlibron, kaj la monatan oficialan gazeton;
krom tio li rajtas ricevi premion. Nomaron
de premioj petu de la Ĉefdelegito.

MD (Patrono)

kotizo zł 125.—

Noto: lu oficialaj gazetoj estas Espe-
ranto Internacia monate, kaj Heroldo
de Esperanto semajne. La jarlibron de
IEL por j. 1937 oni povas ricevi kontraŭ
krompago de 2 zł kune kun la kotizo por
j. 1938.

Kondiĉoj de aliĝo al la 30-a Univ. Kon-
greso de Esperanto en Londono (30/VII—
6/VIII 1938) ĝis la fino de 1937: kotizo por
Polujo 27 zł pagataj al la Ĉefdelegito de IEL.



UNIVERSALA ESPERANTO-ASOCIO

TERITORIA OFICEJO POR POLUJO: ĈEFDELEGITO J. ŜAPIRO,
PIŁSUDSKIEGO 33, BIAŁYSTOK.

Membro kun Jarlibro (MJ)

kotizo zł 5

(ricevas la membrokarton, la jarlibron, sed
ne la gazeton) rajtas elekti premion, unu nu-
meron, kiel:

Frupaganto de l' kotizo ĝis fino de Mar-
to 1938 (ĝisnuna ano, kiu realiĝas por 1938).

Nova Aliĝanto dum la tuta jaro ad-
ministra, de Novembro 1937 ĝis Oktobro 1938
(se li ĝis nun ne ankoraŭ estis membro).

Varbinto de nova ano MJ.

Membro-Abonanto (MA)

kotizo zł 12.50

(ricevas la membrokarton, la jarlibron kaj la
gazeton dum la tuta jaro) rajtas elekti pre-
mion kiel:

Frupaganto de l' kotizo ĝis fino de Mar-
to 1938 (ĝisnuna ano, kiu realiĝas por 1938).

Nova Aliĝanto dum la tuta jaro ad-
ministra, de Novembro 1937 ĝis Oktobro 1938
(se li ĝis nun ne ankoraŭ estis membro).

Subtenanto

kotizo zł 25.—

Subtenanto por la jaro 1938 rajtas elekti
unu specialan premion.

Liston de premioj petu de la Ĉefdelegito.

*

Grava favoro. Ĉiu membro de UEA rajtas
ricevi „Polan Esperantiston“
por favora prezo 6 zł (ansta-
taŭ 8 zł) jare. La abonpago
estu sendata kun la kotizo.
La administracio de „Pola
Esp.“ ne akceptas rektajn pa-
gojn rabatitajn.

Pagu vian kotizon al la delegito de UEA
en via loko aŭ rekte al

Ĉefdelegito J. Ŝapiro, Białystok, Piłsudsk-
iego 33 per poŝteko je PKO Warszawa
Nr 60.047.

*

Specimenan numeron de „Esperanto“ (duon-
monata gazeto de UEA) sendas **senpago**
laŭ peto la Ĉefdelegito. Malnovajn numerojn
de „Esperanto“ por propagandaj celoj vi po-
vas ricevi de la Ĉefdelegito. Sendante 1 zł
vi ricevas 10 diversajn numerojn kun valo-
ra enhavo.